



台美教育倡議系列活動--後疫情時代之華語教學研討會工作坊二

教授美國學生學習華語之教學 策略-出奇制勝的10個策略

Strategies for Teaching Chinese to American Students

1/16/2020 14:40-16:00 國際會議中心Room102

陳立元

國立臺灣大學國際華語研習所

International Chinese Language Program (ICLP)
National Taiwan University





美國學習者的特點

- 學習意願強
- 學習目標清楚
- 充滿好奇心
- 博學多聞
- 思想獨立
- 勇於說話
- 善於發問
- 樂於表達個人見解
- 積極、主動
- 注重個人隱私
- 追求語言規則-詞類意識強



出奇制勝的10個策略

(語言/文化/環境影響)

- 1.破除迷思
- 2.著眼於跨語言共性
- 3.二語(外語)教學的本質
- 4.開口說話
- 5.聽說教學法
- 6.下真功夫(真金不怕火煉)
- 7.善用偏誤
- 8.投其所好
- 9.學生的信賴
- 10全中文環境

策略1：破除迷思

心理建設



迷思

- 中文是世界上最難學的語言？
- 中文沒有語法？
- 遠距型語言(沒有詞形變化/時制Tense/性/數/格Case等)
- 白樂桑(Joël Bellassen 2018,2020/12)「華文教學作為遠距型語言文字教學」。基於華文是遠距型語言而主張「華文教學二元論」。
- 顧安達(Andreas Guder 2020/12)，「邁向歐洲中文教學標準化之路：《歐洲漢語能力基準項目 (EBCL) 》的理念和形勢」
- 柯彼德(Peter Kupfer,2020)〈漢語國際化的若干問題〉

世界上最难学的十大语言排行（联合国公布）



NO.1-汉语(中国)

NO.2-希腊语(希腊)

NO.3-阿拉伯语(阿拉伯)

NO.4-冰岛语(冰岛)

NO.5-日语(日本)

NO.6-芬兰语(芬兰)

NO.7-德语(德国)

NO.8-挪威语(挪威)

NO.9-丹麦语(丹麦)

NO.10-法语(法国)



回應問題

- 中文不難學
- 不但有語法，而且規則既有系統又簡約
- 理據：母語者能判定語句是否正確，就證明該語言有語法
- 鄧守信教授於台師大漢語語法課上的內容

1.*王朋很病。

2.*王朋是高。

3.*李友沒聰明。

4.*李友不結婚王朋，*王朋很生氣他。



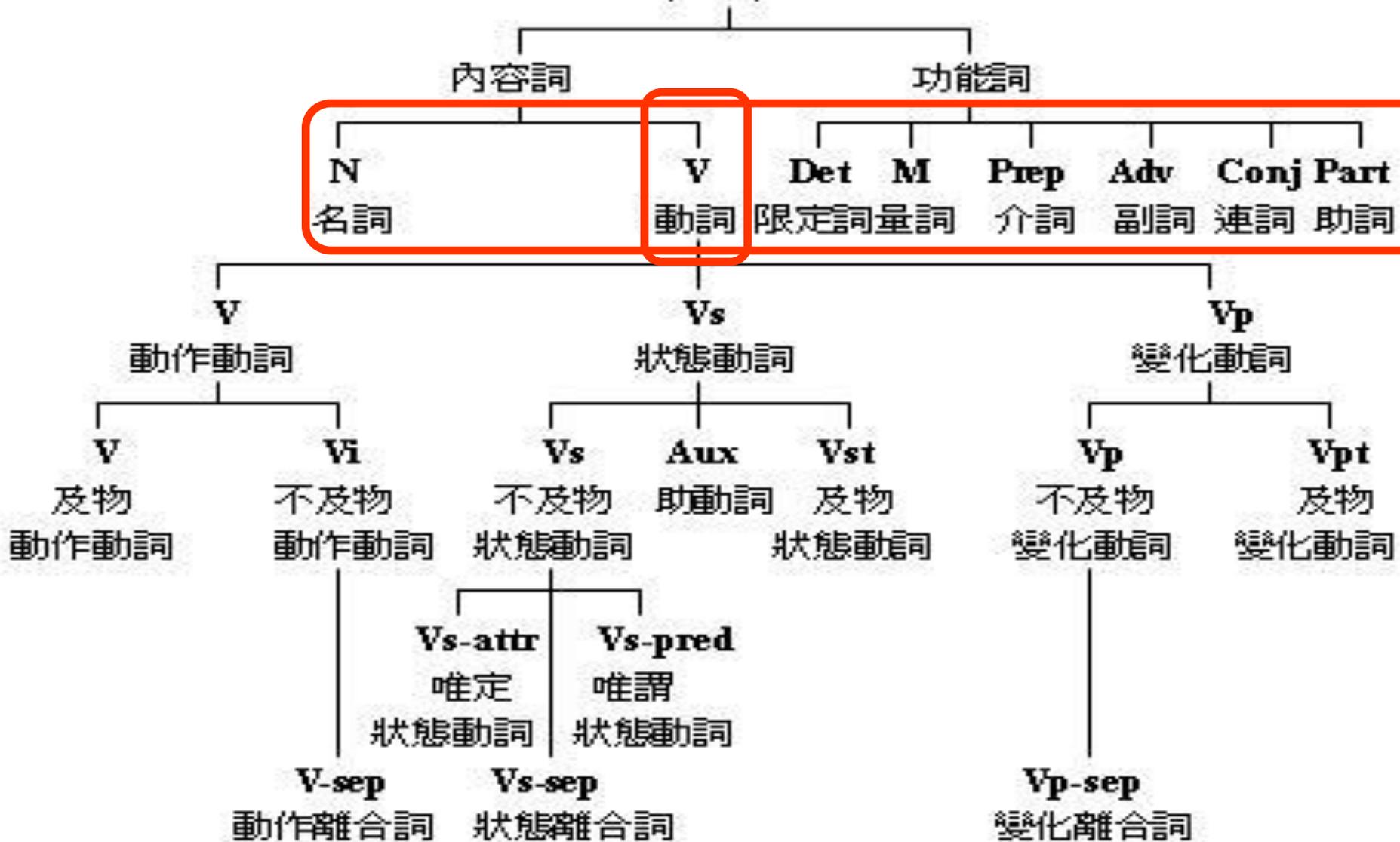
理想的漢語語法體系

- 理想詞類系統及其所預測最大句法效益
- **8**大詞類、**動詞3**分、**6**個基式結構(base structures)、**12**個信息結構(information structures)
- 理想詞類系統：以最少的詞類數有效預測最大句法效益(minimal categories with maximal syntactic consequences)
- 學習者為中心
- 最小負擔，最大效益(less is more)
- 以有限的規則創造無限的語句(Chomsky1967)
- 以有限的規則創造無限的目標語的語句



理想的漢語詞類系統

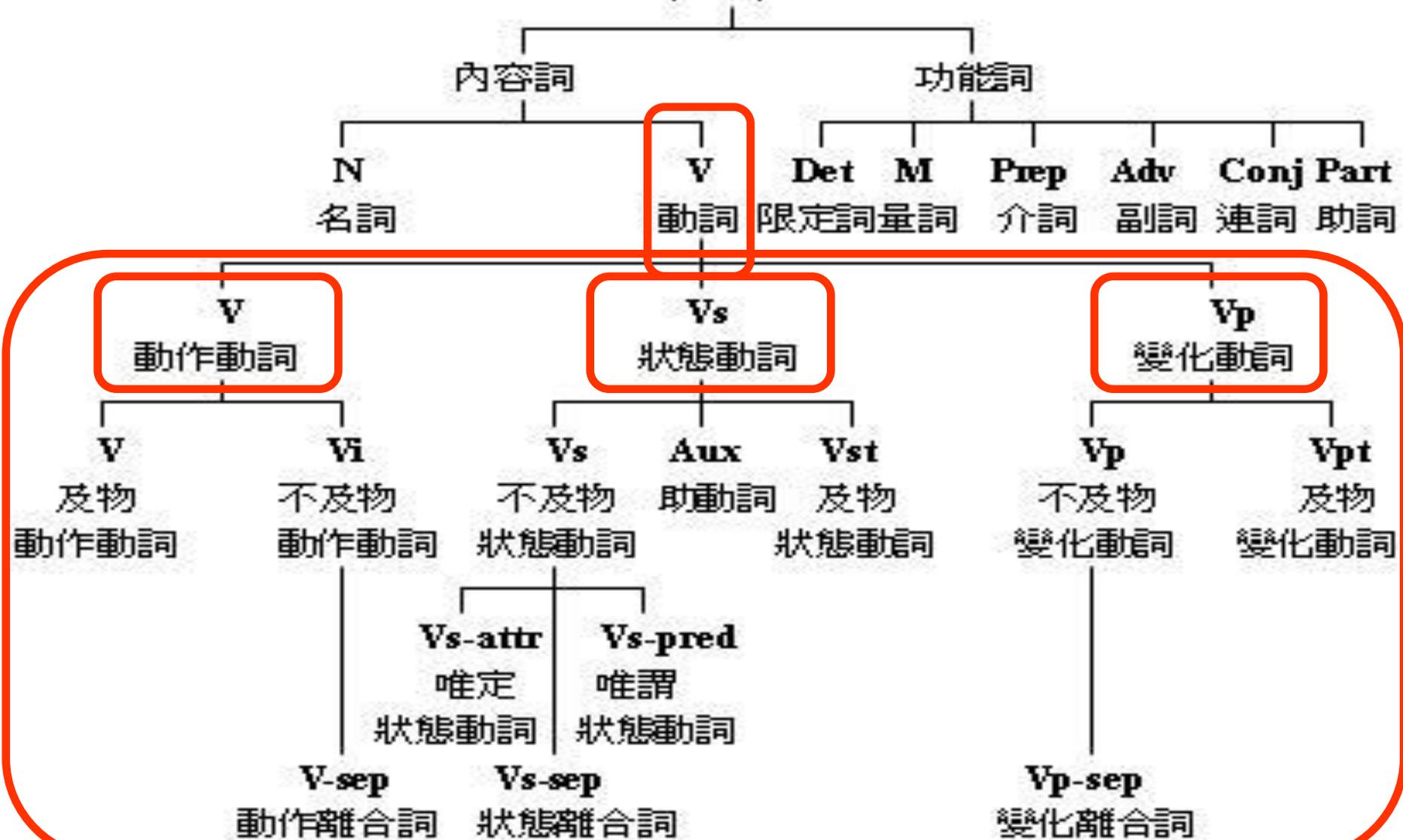
鄧守信(2009)詞類系統



理想的漢語詞類系統



鄧守信(2009)詞類系統



- **動詞三分**： A tripartite system of verb classifications in Chinese

1) Action Verbs (Vs) 2) State Verbs (Vs) 3) Process Verbs (Vp)

動作動詞

狀態動詞

變化動詞

- **6個基式結構(6 Base Structures)**

- 1) SVO, 2) AP+S VO~SV AP+O

- 3) S Adv VO, 4) S PP VO

- 5) S Vaux VO, 6) S VP C

- 基式結構包括肯定、否定、問句／時間與空間框架

- **12個信息結構(12 Information Structures)**

- SVO: SVO, OSV, SOV; VO, SV, OV, V

- SV: SV, VS, V

- S-PP-VP: S-PP-V, SV-PP

- 句首的名詞短語分析為空間、時間框架

資料來源：Dr. Shouhsin Teng(1974a,2009,2011,2012)





6個基式結構

1. SVO

雞吃飼料了。 雞不/沒吃飼料。 雞吃飼料嗎？

2. AP+S VO ~ SV AP+O

穿紅衣服的女士買了那頂最貴的帽子。

3. S Adv VO

王老先生每天都還高高興興地練習書法。

4. S PP VO

我給媽媽打電話。

5. S Vaux VO

他想賣房子。

6. S VP C

孩子們玩得滿頭大汗。

AP=定語；Adv=狀語；PP=介詞短語；Vaux=助動詞；VP動詞短語；C=補語



移位 (movement)

刪除 (deletion)

插入 (insertion)

複製 (copy)

分離 (separation)

代名詞化 (pronominalisation)

詞彙化(好看)&合併

(謂詞合併:土耳其語很難學。~學土耳其語很難。)

資料來源:鄧守信教授台師大漢語語法課內容



12個信息結構

SVO:

1. SVO, 2. OSV, 3. SOV, 4. VO, 5. SV, 6. OV, 7. V

我不喝咖啡。/咖啡我不喝。/我咖啡不喝。/(我)不喝咖啡。/我不喝(咖啡)。
/咖啡(我)不喝。/(我)不喝(咖啡)。

SV: 她笑了。/王朋很累。/蘋果爛了。/客人來了。/王冕的父親死了。

8. SV, 9. VS, 10. V

客人來了。/來了客人。/(客人)來了。

S-PP-VP:

11. S-PP-V, 12. SV-PP

他給媽媽打電話。/他打電話給媽媽。

鄧守信(2009)動詞句法預測能力

動詞類型	標記	不	沒	了 ₁	著	在	過	很	V (-) V	V 不 V	請 (祈使)	把	A B A B	A A B B	及 物	分離- sep
動作動詞	V	√	√	√	√	√	√	x	√	√	√	√	√	x	√	√ V-sep
狀態動詞	Vs	√	x	x	x	x	x	√	x	√	x	x	x	√	√ Vst	√ Vs-sep
變化動詞	Vp	x	√	√	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	√ Vpt	√ Vp-sep

陸慶和(2006)動詞句法預測能力

動詞類型	標記	不	沒	了 ₁	著	在	過	很	V (-) V	V 不 V	請 (祈使)	把	A B A B	A A B B	及 物	分離- sep
動作動詞															√	

系統化的重要



- 以有限的規則創造無限的語句
- 語言規律 → 教材編寫 → 課堂教學 → 課後練習 → 語言能力測驗等



策略2：著眼於跨語言共性



對策：著眼於共性(universal)

- 語言共性(普遍性) vs. 個性(差異性)
- 語言類型學(Language typology)
- Chomsky(1967)標準理論/轉換語法(Transformation Grammar)
- 語言對比

- 語義功能
- 以介詞句為例(S-PP-V(O) vs. SV(O)-PP)
- 共性-語義功能：描述空間、時間、方法、工具、材料、對象、同伴等。
- 個性-句法結構：中文位於動詞前(若在動詞後者是信息結構)，英語位於動詞後。

策略3：二語(外語)教學本質

策略3：二語(外語)教學本質

- 第二語言教學(外國語教學)
- Chinese as Second Language Teaching
- Chinese as Foreign Language Teaching
- 語言能力
- ≠第一語言教學(Chinese as First Language Teaching)
- ≠知識教育
- ≠道德教育/不評價學生的觀點
- ≠民族教育
- ≠文化大外宣





文化

- 通過語言學習跨文化差異(問好/道謝/飲食習慣等)
- ≠ 華人文化大外宣
- 範例：問好/道謝/詢問與回應等

當代中文課程 I

明 華：請問你是陳月美小姐嗎？

Míng huá : Qǐng wèn nǐ shì Chén Yuè měi xiǎo jiě ma?

月 美：是的。謝謝你來接我們。

Yuè měi : Shì de. Xièxie nǐ lái jiē wǒ men.

明 華：不客氣。我是李明華。

Míng huá : Bù kè qì. Wǒ shì Lǐ Míng huá.

月 美：這是王先生。

Yuè měi : Zhè shì Wáng Xiān shēng.

開 文：你好。我姓王，叫開文。

Kāi wén : Nǐ hǎo. Wǒ xìng Wáng, jiào Kāi wén.

明 華：你們好。歡迎你們來臺灣。

Míng huá : Nǐ men hǎo. Huānyíng nǐ men lái Tái wān.

基礎中文(聽說) I



Basic Conversation 1-1

1. WANG Kē Léi'ēn, nǐ hǎo!

Hi, Alex!

2. CRANE Wáng Jīngshēng, nǐ hǎo!

Hi, Jingsheng!

3. WANG Nǐ dào nǎr qù a?

Where are you going?

4. CRANE Wǒ qù túshūguǎn. Nǐ ne?

I'm going to the library. How about you?

5. WANG Wǒ huí sùshè.

I'm going back to the dorm.

策略4：開口說話



策略4：開口說話

- 開口說話
- 現學現用
- 真實語言

- 口語能力優先
- 交際功能：問候/道別/致謝/詢問/讚美等+回應

- 聽說為本，讀寫為輔

策略5：聽說教學法



策略5：聽說教學法

- 聽說教學法 \neq dirty words
 - 以我的手寫我的口(趙元任先生)
 - 領說(repeat after me)
 - 梯形練習
 - 代換
 - 擴展
 - 提問
- e.g.:
- 開文：你好。我姓王，叫開文。
- 明華：你好。歡迎你們來台灣。
- Top to down
 - Whole to part
 - 課文、句構、生詞
 - 有效操練 \neq 鸚鵡學舌
 - 在完整的意義中學習
 - 確認語音/詞義/句義/中文語序的準確度，訓練流利度等
 - 自然言談(語調/語氣/表情等)

策略6：下真功夫



策略6：下真功夫

- 詞彙(語音(漢語拼音)、詞義、**詞類**、文字形式，**詞(words)≠字(characters)**)
- 語音(發音:zhi/chi/shi vs. j/q/x，yu、聲調:第二、三聲)
- 語法(功能、結構、使用原則、練習)
- 詞法與句法
- 詞與非詞(大於或小於詞的成分)的判定
- 詞是遣詞造句的基本單位。

生詞表

(遣詞造句的基本單位)

《當代中文課程》一



Vocabulary

4	你	nǐ	你	(N)	you
5	來	lái	來	(V)	to come
6	是	shì	是	(Vst)	to be
7	小姐	xiǎojiě	小姐	(N)	Miss, Ms.
8	嗎	ma	嗎	(Ptc)	sentence final particle
9	接	jiē	接	(V)	to pick sb up
10	我們	wǒmen	我們	(N)	we, us
11	我	wǒ	我	(N)	I, me
12	這	zhè / zhèi	這	(Det)	this
13	先生	xiānshēng	先生	(N)	Mr.
14	好	hǎo	好	(Vs)	fine, well
15	姓	xìng	姓	(Vst)	to be surnamed
16	叫	jiào	叫	(Vst)	to be called, i.e., to have the first name xx
17	你們	nǐmen	你們	(N)	you (plural)



國人的詞類意識-習而不察

第一語言習得-外來語語料

- 小資**PK**韓星，今晚開戰。 TVBS 2011/12/18/12:12)
- 蔡英文在進行第一階段的申論時，聲音還算**OK**。 中時電子報 (2011/12/18/5:30)
www.chinatimes.com
- Widdy回台灣**O(K)**不**OK**? 他很不**OK**。 Google約 985,000 項結果 (搜尋時間：0.20 秒)
- 張震嶽很**OK** 不插電音樂會
- 你**under** 不**understand**? (NTU-ICLP同事提供)
- 松下奈緒好**Man**! Google約有 986,000 項結果 (搜尋時間：0.14 秒)
- 幸福抱兒亮相 璩美鳳讚很**Man** Google約有 950,000 項結果 (搜尋時間：0.14 秒)
- 你**easy**一點好不好? Google 約有 2,450,000 項結果 (搜尋時間：0.14 秒)
- 一個人凡事不要太認真，自己**easy**，別人也**easy**。 2011/7/27/03:37
- 超沒**FU**的! Google約有 359,000 項結果 (搜尋時間：0.16 秒)
- 選民沒**FU**... 馬的危機 (聯合報 2011/11/16)
- 你怎麼還**宅**在這裡? Google約 1,020,000 項結果 (搜尋時間：0.13 秒)
- 提醒**宅**在Google瀏覽器前的你兩天了記得帶傘。 2011/12/18

《XXXXXX》 I L4 Hobbies

Dialogue1

小白：小高，你周末喜歡做什麼？

小高：周末，我喜歡打球、看電視，你呢？



生詞表的目的是協助學生理課文內容而不是詞典

生詞	拼音	詞類	英語註釋
電視	diànshì	n	TV
電	diàn	n	electricity
視	shì	n	vision
電影	diànyǐng	n	movie
影	yǐng	n	shadow
...的時候	...deshíhou	CE	When...;at the time of





生詞	拼音	詞類	英語註釋
電視	diànshì	n	TV
電	diàn	n	electricity
視	shì	n	vision
電影	diànyǐng	n	movie
影	yǐng	n	shadow
...的時候	...deshíhou	CE	When...;at the time of



有效的語法點描述

鄧守信 (2003/2005/2009) 《對外漢語教學語法》

- **功能(Function)**
 - 以學習者的母語解說
 - 例句：示範肯定句2句。
- **結構(Structure)**
 - 以學習者的母語解說
 - 呈現否定句與問句等結構，並示範例句。
- **使用原則(Usage) Do's & Don'ts**
 - 以學習者的母語解說，並示範例句。
- **練習(Exercises)**

以《當代中文課程》為例

鄧守信教授主編

Function 功能

都 dōu *totality*

Function: 都 *dōu* is used to indicate that all items referred to by the subject or object noun have something in common.

- 1 我們都姓陳。
Wǒmen dōu xìng Chén.
We are all surnamed Chen.
- 2 他的兄弟姐妹都很好看。
Tā de xiōngdì jiěmèi dōu hěn hǎokàn.
His siblings are all good looking.
- 3 這兩個房子都是他的
(房子)。
Zhè liǎng ge fángzi dōu shì tā de (fángzi).
Both of these two houses are his.



Structures 結構



Structures: 都 *dōu* is an adverb, which is placed after the noun it relates to and before the main verb phrase, i.e. Noun + 都 *dōu* + VP.

- 1 我們都是美國人。
Wǒmen dōu shì Měiguó rén.
We are all American.
- 2 你爸爸媽媽都要喝咖啡。
Nǐ bàba māma dōu yào hē kāfēi.
Both your dad and mom want to drink coffee.
- 3 李先生、陳小姐都喜歡喝茶。
Lǐ Xiānshēng, Chén Xiǎojiě dōu xǐhuān hē chá.
Mr. Li and Miss Chen both like to drink tea.



Negation: Noun + 都 *dōu* + 不 *bù* / 沒 *méi* + VP

- 1 我們都不是美國人。
Wǒmen dōu bú shì Měiguó rén.
None of us is American.
- 2 我哥哥、我姐姐都不喜歡照相。
Wǒ gēge, wǒ jiějie dōu bù xǐhuān zhàoxiàng.
Neither my brother nor my sister likes to take photos.
- 3 我們都沒有哥哥。
Wǒmen dōu méi yǒu gēge.
None of us has any older brother.



Questions:

- 1 你們都是美國人嗎？
Nǐmen dōu shì Měiguó rén ma?
Are you all American?
- 2 你的家人都要喝咖啡嗎？
Nǐ de jiārén dōu yào hē kāfēi ma?
Do all the people in your family want to drink coffee?



Usages 用法

Do's & Don'ts

Usage:

1. 都 *dōu* is an adverb and appears before the verb and after the subject. It is not correct to say *都我們是臺灣人 *Dōu wǒmen shì Táiwān rén*.
2. Members of a group indicated by 都 *dōu* all have to appear before 都 *dōu*. For example, to say 'I like both teachers Li and Wang', one says 李老師、王老師，我都喜歡。 *Lǐ Lǎoshī, Wáng Lǎoshī, wǒ dōu xǐhuān*. It is incorrect to say *我都喜歡李老師、王老師。 *Wǒ dōu xǐhuān Lǐ Lǎoshī, Wáng Lǎoshī*.
3. In interrogatives, 都 *dōu* works with the 嗎 *ma* question form but not with A-not-A question forms. For example, to say 'Are you all surnamed Wang?', one can say 你們都姓王嗎？ *Nǐmen dōu xìng Wáng ma?* but not *你們都姓不姓王？ *Nǐmen dōu xìng bú xìng Wáng?*
4. When 都 *dōu* is modified by 不 *bù*, the sentence means 'not all....', e.g., 他們不都是臺灣人。 *Tāmen bù dōu shì Táiwān rén*. 'Not all of them are Taiwanese'.

Exercises 練習

練習 Exercise



這三個人都是
日本人嗎？



這兩個人 _____
喝茶。



這兩張照片 _____
我姐姐的（照片）。

- 1 你是老師，他是老師。
→你們 _____。
- 2 我喜歡喝咖啡，他喜歡喝咖啡。
→我們 _____。
- 3 你沒有兄弟姐妹，你的老師沒有兄弟姐妹。
→你們 _____。
- 4 你不要照相，他不要照相。
→你們 _____。



策略7：善用偏誤

1. 偏誤(errors)是觀察學生腦海中對語言規則理解與掌握的窗口。
2. 藉以圍堵(blocking)。
3. 提醒學生該詞的詞類或句式的規則，讓學生主動修正腦中的規則。
4. 處理學生偏誤時，必須有系統而切忌散沙式處理。



策略7：善用學生的偏誤

- 偏誤(errors)是觀察學生對語言規則理解與掌握的窗口
- *我見面李老師。 meet Vt vs. 見面 V-sep
- *我很病。 I am very sick/ill. sick adj vs. 病 Vp
- *我去紐約和我看朋友。 I went to New York and to visit my friends.
- *我在家做飯。 I cook at home.
- *都美國人喜歡看電視。 「都」理解成"all/both"
- *他跟我不同意。 agree Vi vs. 同意 V
- *我覺得很壓力。 pressure N vs. 壓力 N



策略8：投其所好

- 博學多聞
- 幫助學生以已知學習新知
- 文化/歷史/文學/藝術/政治/科技/運動/烹飪等
- 普北班因應疫情隨即重新編寫教材：1.線上上課，2.戴口罩，3.洗手，4.握手/作揖(正好是保持防疫的社交距離)，5.居家隔離等

策略9：學生的信賴



策略9：獲得學生信賴

- 專業/敬業
- 知之為知之，不知為不知。
- 我明天/想一想/查了資料以後再告訴你。*這是華人的習慣。
- 尊重 vs. 尊敬
- 尊重(平等)
- 尊敬(上下位階)
- *好為人師/天地君親師
- *敬禮/鞠躬/作揖等
- 同理心/耐心傾聽
- 和顏悅色
- *取悅
- 關心 ≠ 婆婆媽媽 ≠ 探詢個人隱私(愛情/婚姻/宗教/政治立場/胖瘦美醜等)

策略10：全中文環境

1. 個別簽訂語言誓約
2. 全所師生職工貫徹執行
3. 例外：客訴/心理諮商/即席口譯等



感謝聆聽，敬請指教

liyuanchen@ntu.edu.tw